



<http://alabast.caib.cat>



# A l'abast

COMUNICACIÓ BÀSICA EN LLENGUA CATALANA

COMMUNICATION BASIQUE  
EN LANGUE CATALANE

 FRANCÈS  
FRA

# PRÉSENTATION

Tout le monde saura convenir que les motifs ayant mené à la publication, il y a vingt ans, du guide de communication élémentaire en langue catalane *A l'abast* continuent d'être actuels aujourd'hui encore et n'ont cessé d'être des objectifs que notre société cherche à réaliser : le respect de la diversité linguistique et culturelle comme l'un des moteurs qui fait fonctionner l'Europe et l'apport de la langue catalane comme contribution à cette diversité mondiale. Faire connaître notre patrimoine linguistique, aussi bien aux milliers de voyageurs qui nous rendent visite chaque année qu'à tous ceux qui décident d'y établir leur lieu de résidence, doit par conséquent être vu comme un devoir des institutions des îles Baléares.

Il ne fait aucun doute sur le fait que nous avons besoin d'outils comme le guide *A l'abast*, car nous avons la ferme intention de nous faire connaître à travers le monde et de permettre aux nouveaux résidents de découvrir la langue catalane –propre aux îles Baléares– comme une voie naturelle pour les aider à s'intégrer dans notre communauté.

Ainsi, la réédition de ce matériel conserve l'esprit et la structure de la publication d'origine. Seules quelques mises à jour ponctuelles, mais aussi quelques modifications formelles –nécessaires tout au moins–, ont été faites pour le rendre plus accessible. Naturellement, la section finale sur les ressources destinées à l'apprentissage de la langue catalane a été mise à jour et les versions audio des textes ont été simplifiées d'un point de vue technique, pour s'adapter aux temps qui courent. Nous mettons donc à disposition des utilisateurs, le site Internet <http://alabast.caib.cat>, qui inclut l'option audio.

Somme toute, l'aspiration reste la même que pour la première édition : offrir aux visiteurs et aux résidents, à travers des fragments qui reproduisent les situations linguistiques courantes de la vie de tous les jours, une première approche de notre langue pour faciliter l'apprentissage du catalan et une parfaite intégration linguistique.

**Miquel Company i Pons**  
Ministre régional des fonds européens, des universités et de la culture  
Gouvernement des Îles Baléares

# PRESENTACIÓ

Tothom convindrà que els motius que van empènyer a la publicació, fa vint anys, de la guia de comunicació bàsica en llengua catalana *A l'abast* continuen ben vigents avui en dia i no han deixat de ser objectius que la nostra societat aspira a assolir: el respecte a la diversitat lingüística i cultural com un dels motors que fa funcionar Europa i l'oferiment de la llengua catalana com la nostra contribució a aquesta diversitat mundial. Donar a conèixer el nostre patrimoni lingüístic tant als milers de ciutadans que cada any ens visiten com als qui decideixen fixar aquí el seu lloc de residència s'ha d'entendre, per tant, com un deure de les institucions de les Illes Balears.

De ben segur que necessitam eines com la guia *A l'abast*, perquè tenim la voluntat ferma de donar-nos a conèixer al món i de facilitar als nous residents el coneixement de la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, com a via natural per integrar-se a la nostra comunitat.

Així, aquesta reedició del material manté l'esperit i l'estructura de la publicació original. Només s'hi han fet algunes actualitzacions puntuals i també modificacions formals –necessàries, d'altra banda– per fer-lo més proper. Com no podia ser d'una altra manera, s'ha actualitzat l'apartat final de recursos per aprendre la llengua catalana i s'ha simplificat tècnicament, d'acord amb els temps que corren, la possibilitat d'escoltar els textos. Així, es posa a disposició dels usuaris el lloc web <http://alabast.caib.cat>, que inclou l'opció d'àudio.

En definitiva, l'aspiració continua sent la mateixa que amb la primera edició: oferir a visitants i residents, a través de fragments que reproduïen situacions lingüístiques habituals a la vida quotidiana, un primer tast de la nostra llengua que faciliti l'aprenentatge del català i la plena integració lingüística.

**Miquel Company i Pons**  
Conseller de Fons Europeus, Universitat i Cultura  
Govern de les Illes Balears

**A L'ABAST**  
Comunicació bàsica en llengua catalana

2a edició (actualitzada): juny de 2022

© de la 2a edició: Direcció General de Política Lingüística – Institut d'Estudis Balearics.  
Conselleria de Fons Europeus, Universitat i Cultura. Govern de les Illes Balears

Selecció de les frases: Catalina Janer Gomila

Disseny: Maria Vinent Fedelich

Impressió: Gràfiques Menorca

Traducció: Leyenda Traducciones

Dipòsit legal: PM 00051-2022

# PRESENTACIÓN en la edición de 2001

## PRESENTACIÓ a l'edició de 2001

Dans tous les domaines des connaissances et des arts, l'élan créateur de l'Europe est sans doute dû à sa diversité culturelle et linguistique. Mais cette diversité se voit souvent masquée ou étouffée par des structures de l'État qui ne sont pas toujours respectueuses de cette richesse. Défendre sa diversité, c'est miser sur l'avenir de l'Europe. C'est pourquoi, ici aux Baléares et conjointement avec le reste de la communauté catalanophone –qui regroupe plus de sept millions de citoyens européens–, nous apportons notre grain de sable au maintien de la diversité dans l'Europe que nous construisons, tout en assurant le rayonnement et l'utilisation de notre langue. Il nous plaît de constater que d'autres habitants de l'Europe s'intéressent à notre langue et à notre culture.

*A l'abast* –« à la portée »– est un matériel pensé pour les personnes non catalanophones qui, ayant décidé ou non de faire des îles Baléares leur lieu de résidence, ont le désir de se rapprocher de notre réalité linguistique et culturelle. *A l'abast* cherche à faciliter l'acquisition d'une série de ressources utiles pour assurer une communication basique en langue catalane. Le manuel regroupe un corpus de phrases courantes extraites des situations habituelles de la vie de tous les jours. Le texte écrit est complété par un CD qui permet, à la fois, l'écoute des phrases prononcées par des personnes originaires du pays mais aussi l'enregistrement et l'écoute de celles dictées par l'apprenant. *A l'abast* n'est pas un cours de catalan ; il ne s'agit que d'une première approche de la langue des îles Baléares dont nous espérons qu'elle vous donnera le goût et l'envie d'en savoir plus. Si vous souhaitez approfondir la connaissance de notre langue, jetez un coup d'œil au guide de ressources en langue catalane que vous trouverez à la fin de ce livret. Vous y trouverez de nombreuses informations sur les moyens qui s'adaptent le mieux à vos besoins, des cours, des centres d'autoapprentissage, des ressources sur support informatique ou accessibles sur Internet et bien d'autres choses encore.

*Damià Pons i Pons*  
Ministre régional de l'éducation et de la culture  
Gouvernement des Îles Baléares

La força creativa d'Europa en tots els camps dels coneixements i de les arts es deu, sens dubte, a la seva diversitat cultural i lingüística. Aquesta diversitat, però, sovint és emmascarada o ofegada per unes estructures estatals no sempre respectuoses amb aquesta riquesa. Defensar la diversitat és apostar pel futur d'Europa. Per aquest motiu, des de les Illes Balears, juntament amb la resta de la comunitat lingüística catalanoparlant (formada per més de set milions de ciutadans europeus), assegurant l'expansió del coneixement i l'ús de la nostra llengua, continuam fent una aportació important per al manteniment de la diversitat a l'Europa que estam construint. I ens satisfà constatar que altres conciutadans europeus s'interessen per la nostra llengua i la nostra cultura.

*A l'abast* és un material pensat per a aquelles persones no catalanoparlants que, tant si han decidit convertir les Illes Balears en la seva residència com si no, tenen inquietud per acostar-se a la nostra realitat lingüística i cultural. *A l'abast* vol facilitar l'adquisició d'una sèrie de recursos útils per a una comunicació bàsica en llengua catalana. Consisteix en un conjunt de frases freqüents en situacions usals de la vida quotidiana. El text escrit es complementa amb un CD-ROM que permet sentir aquestes frases pronunciades per parlants nadius i enregistrar i escoltar les que produeix l'aprenent. *A l'abast* no és un curs de català; només és un primer tast de la llengua de les Illes Balears, que esperam que serveixi per engrescar-vos a aprendre'n més. Si teniu interès d'aprofundir en el coneixement de la nostra llengua, podeu consultar la guia de recursos per aprendre català des de les Illes Balears inclosa al final d'aquest llibret. Hi trobareu informació sobre els mitjans que millor s'adaptin a les vostres necessitats, cursos, centres d'autoaprenentatge, recursos en suport informàtic o accessibles a través d'Internet, etc.

*Damià Pons i Pons*  
Conseller d'Educació i Cultura  
Govern de les Illes Balears

# la/sa



## Explications concernant les formes et les symboles employés dans le matériel

Une des caractéristiques de la langue catalane est la coexistence de deux formes de l'article: **el pa**, **es pa** ('le pain'); **la casa**, **sa casa** ('la maison'). Le premier est plus général, le deuxième est le plus fréquent dans la langue parlée aux îles Baléares et Pitiüses ainsi qu'en divers lieux de la Costa Brava, en Catalogne. Cependant, l'emploi de l'article **es/sa** n'exclut pas pour autant **el/la**, qui est le seul article pouvant être placé devant de nombreux mots et expressions: **la mar** ('la mer'), **el món** ('le monde'), **són les dues** ('il est deux heures'), etc.

La langue formelle ne connaît que l'usage de l'article **el/la**. Celui-ci est le système d'articles recueilli à *A l'abast*, puisque le système propre de la langue populaire est beaucoup plus complexe et présente quelques variations locales. Le contact avec la langue populaire aidera l'apprenant attentif à se familiariser avec l'utilisation des articles **es/sa**.

Par ailleurs, ce matériel a été élaboré à partir de formes linguistiques alternatives ou exclusives et regroupées par situations de communication. Les formes aux genres masculin et féminin et les termes et expressions synonymes sont indiqués par l'utilisation de la barre inclinée ou slash (/).

# el/es

# FRANÇÈS

## > CATALÀ

À Majorque on dit...  
En catalan on dit...  
Comment dit-on à Minorque...?  
Comment dit-on en catalan...?  
Sais-tu comment dire à Eivissa...?  
Sais-tu comment dire en catalan...?  
À Formentera, on dit...

A Mallorca diuen...  
En català es diu...  
Com ho diuen a Menorca...?  
Com es diu en català...?  
Saps com ho diuen a Eivissa...?  
Saps com es diu en català...?  
A Formentera diuen...



### SALUTATIONS ET FORMULES DE POLITESSE

1. Salut. Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit.
2. Adieu. Au revoir. Bonne chance.
3. A bientôt. A tout à l'heure. A demain.
4. –Merci. Merci beaucoup.  
–Il n'y a pas de quoi.
5. Pardonnez-moi. Excusez-moi.  
Je regrette.
6. Enchanté. Enchantée.
7. Avec plaisir.
8. Bon appétit.
9. Amuse-toi.
10. Soyez le bienvenu. Soyez la bienvenue.
11. Un moment s'il vous plaît. Encore une fois, s'il vous plaît. Plus doucement, s'il vous plaît.

### SALUTACIONS I FÓRMULES DE CORTESIA

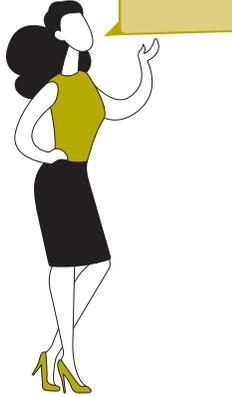
1. Hola. Bon dia. Bon vespre. Bona nit.
2. Adeu. A reveure. Que vagi bé.
3. Fins aviat. Fins més tard. Fins demà.
4. –Gràcies. Moltes de gràcies.  
–De res.
5. Perdoni. Disculpi. Em sap greu.
6. Molt de gust. Tant de gust.
7. Amb molt de gust.
8. Que vagi de gust. Bon profit.
9. Diverteix-te. Que t'ho passis bé.
10. Benvingut. Benvinguda.
11. Un moment, per favor.  
Una altra vegada, per favor.  
Més a poc a poc, per favor.

### QUESTIONS HABITUELLES

1. –Comment allez-vous ? Comment ça va ?  
–Ça va bien, merci.
2. –Qu'est-ce qui vous arrive ? Vous vous sentez mal ?
3. –Comment vous appelez-vous ?  
–Je m'appelle Isabel.  
  
–Quel est votre prénom ?  
–Je m'appelle Pere.
4. –Qui êtes vous ?  
–Je suis madame Vidal.
5. –Qu'est-ce que c'est ça ?  
–C'est un cadeau.
6. –D'où es-tu ?  
–Je suis allemand. Je suis marocain.  
Je suis autrichien.
7. –D'où êtes-vous ?  
–Je suis de l'Angleterre. Je suis de l'Irlande. Je suis de l'Australie.
8. –Et lui, d'où est-il ?  
–Il est français. Il est belge. Il est algérien.
9. –Et vous, d'où êtes-vous ?  
–Nous sommes canariens. Nous sommes équatoriens. Nous sommes chiliens.
10. –Tu es de Majorque ?  
–Non, je suis allemand. Non, je suis marocain. Non, je suis autrichien.  
  
–Tu es de Majorque ?  
–Non, je suis allemande. Non, je suis marocaine. Non, je suis autrichienne.
11. –Tu es de Minorque ?  
–Non, je suis anglais. Non, je suis irlandais. Non, je suis australien.  
  
–Tu es de Minorque ?  
–Non, je suis anglaise. Non, je suis irlandaise. Non, je suis australienne.

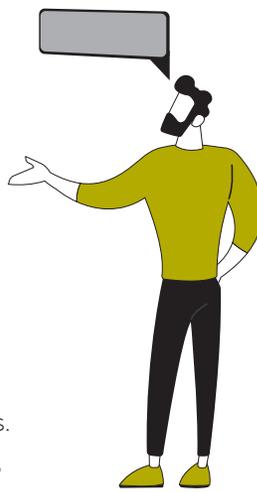
### PREGUNTES USUALS

1. –Com va? Com està?  
–Bé, gràcies.
2. –Què li passa?  
No es troba bé?
3. –Què noms?  
–Nom Isabel.  
  
–Com es diu?  
–Em dic Pere.
4. –Qui és, vostè?  
–Som la senyora Vidal.
5. –Què és això?  
–És un regal.
6. –D'on ets, tu?  
–Som d'Alemanya. Som del Marroc.  
Som d'Àustria.
7. –D'on és, vostè?  
–Som d'Anglaterra. Som d'Irlanda.  
Som d'Austràlia.
8. –D'on és, ell?  
–És de França. És de Bèlgica. És d'Algèria.
9. –D'on sou, vosaltres?  
–Som de les Canàries.  
Som de l'Equador.  
Som de Xile.
10. –Ets mallorquí?  
–No, som alemany. No, som marroquí.  
No, som austríac.  
  
–Ets mallorquina?  
–No, som alemanya. No, som marroquina.  
No, som austríaca.
11. –És menorquí?  
–No, som anglès. No, som irlandès.  
No, som australià.  
  
–És menorquina?  
–No, som anglesa. No, som irlandesa.  
No, som australiana.



12. –Vous êtes d'Ibiza ?  
–Non, nous sommes français. Non, nous sommes belges. Non, nous sommes algériens.
- Vous êtes d'Ibiza ?  
–Non, nous sommes françaises. Non, nous sommes belges. Non, nous sommes algériennes.
13. –Vous êtes de Formentera ?  
–Non, nous sommes canariens. Non, nous sommes équatoriens. Non, nous sommes chiliens.
- Vous êtes de Formentera ?  
–Non, nous sommes canariennes. Nous sommes équatoriennes. Nous sommes chiliennes.
14. –Où habitez-vous ? J'habite en ville.  
–J'habite dans un village. Je vis à la campagne.
15. –Dans quelle rue habites-tu ?  
–J'habite à la rue " Carrer Nou ".  
J'habite sur la place " Plaça Major ".
16. –Parlez-vous catalan ?  
–Oui, un peu. Pas beaucoup.
17. Me comprenez-vous ? Qu'est-ce que cela veut dire ?
18. Pardon ? Comment dites-vous ?
19. Qu'est-ce que tu dis ? Que veux-tu ?
20. Où allez-vous ? D'où venez-vous ?
21. Tu es sûr ? / Tu es sûre ? Vraiment ?
22. Quand ? Depuis quand ? Jusqu'à quand ?
23. Allô ? Qui est à l'appareil ? De la part de qui ?
24. Est-ce qu'il y a un doute ? Entendu ?
25. –Est-ce que ça te plaît ?  
–Oui, beaucoup. Pas du tout.
26. Peut-on fumer ? Peut-on stationner ici ?
27. Est-ce que tu sais nager ? Est-ce que tu cuisines ? Est-ce que tu parles catalan ?

12. –Sou eivissencs?  
–No, som francesos.  
No, som belgues.  
No, som algerians.
- Sou eivissenques?  
–No, som franceses.  
No, som belgues.  
No, som algerianes.
13. –Són formenterers?  
–No, som canaris.  
No, som equatorians.  
No, som xilens.
- Són formenterereres?  
–No, som canàries.  
No, som equatorianes.  
No, som xilenes.
14. –On viu?  
–Visc a la ciutat. Visc en un poble.  
Visc al camp.
15. –A quin carrer vius?  
–Visc al carrer Nou. Visc a la plaça Major.
16. –Parla català?  
–Sí, un poc. No gaire.
17. M'entén?  
Què vol dir, això?
18. Com? Com diu?
19. Què dius? Què vols?
20. On anau? D'on veniu?
21. N'està segur? / N'està segura? De veritat?
22. Quan? Des de quan? Fins quan?
23. Digui? Amb qui parl? De part de qui?
24. Hi ha cap dubte? Entesos?
25. –T'agrada?  
–Sí, molt. No, gens.
26. Que puc fumar? Que hi puc aparcar, aquí?
27. Saps nedar? Saps cuinar? Saps parlar català?



## AFFIRMATIONS

- Oui. D'accord. Ça me semble bien.
- C'est vrai. Exacte.
- Comme vous voudrez. Je le comprends.
- Tu as raison. Bien sûr. Évidemment.
- Plus ou moins. Je crois que oui.

## AFIRMACIONS

- Sí. D'acord. Em sembla bé.
- És ver. Exacte.
- Com vulgui. Ho entenc.
- Tens raó. És clar. Naturalment.
- Més o menys. Crec que sí.



## NÉGATIONS

- Non, je regrette. Non, vous vous êtes trompé.
- En aucune façon. Jamais de la vie.
- Pas question. Ceci n'est pas possible.
- Assez ! Il y en a assez !

## NEGACIONS

- No, em sap greu. No, s'ha equivocat.
- De cap manera. Mai de la vida.
- Ni parlar-ne. Això és impossible.
- Prou! Ja n'hi ha prou!



## DOUTES

- Peut-être. Il se pourrait. Peut-être oui.
- Ça dépend.
- Je ne le sais pas. Je ne le crois pas.

## DUBTES

- Per ventura. Tal vegada. Potser sí.
- Depèn.
- No ho sé. No ho crec.



## EXCLAMATIONS ET EXPRESSIONS DIVERSES

- D'accord. Nous sommes d'accord.
- Bien. Très bien. Magnifique !
- Tout va bien.
- Mal. Très mal !
- Un peu mieux.
- Quel dommage ! Cela me fait rager !
- Quelle chance ! Quelle mauvaise chance !
- Quelle sottise ! Quelle honte !
- C'est curieux. C'est bizarre. C'est ridicule.
- Qu'elle est belle ! Qu'il est sympathique !
- Qu'est ce c'est laid ! Qu'est que c'est horrible !
- Qu'est que c'est triste ! Qu'est qu'elle est drôle !
- Merveilleux ! Fantastique !
- Bonne chance. Très bonne chance.
- C'est égal. Ce n'est pas grave.
- C'est fini.
- Heureusement. Malheureusement.
- Je l'espère !

## EXCLAMACIONS I EXPRESSIONS DIVERSES

- D'acord. Hi estam d'acord.
- Bé. Molt bé. Que bé!
- Tot va bé.
- Malament. Que malament!
- Un poc millor.
- Quina llàstima! Quina ràbia!
- Quina sort! Quina mala sort!
- Quina bajanada! Quina vergonya!
- És curiós. És estrany. És ridícul.
- Que guapa! / Que polida! Que simpàtic!
- Que lleig!  
Que és d'horrorosa!
- Que trist!  
Que divertida!
- Meravellós! Fantàstic!
- Bona sort. Molta de sort.
- És igual. No hi fa res.
- Ja està a punt.
- Per sort. Per desgràcia.
- Tant de bol!

## QUALITÉS, ÉTATS, PRÉFÉRENCES

- Je suis grand. Je suis plus grand. Je suis le plus grand. Je suis grande. Je suis plus grande. Je suis la plus grande.
- Je vais bien. / Je me porte bien. Je vais très bien. / Je me sens très bien. Je ne me sens pas très bien. / Je ne me porte pas très bien.
- J'ai faim. J'ai soif. J'ai très faim. J'ai très soif.
- J'ai froid. J'ai chaud. J'ai très froid. J'ai très chaud.
- J'ai peur. J'ai très peur. Ceci me fait peur. Ceci me fait très peur.
- C'est facile. Ça semble facile. C'est difficile. Ça semble difficile.
- J'ai mal à la gorge. J'ai mal aux jambes.
- J'ai mal à la tête.
- J'ai de la fièvre.
- J'ai besoin d'aide. J'ai besoin d'un médecin. J'ai besoin d'une ambulance.
- J'ai envie de me promener. Je voudrais me promener.
- Je préfère aller au cinéma.
- J'en ai envie. Cela me fait illusion. Cela me plaît.
- J'ai du mal à le faire. Cela me coûte beaucoup d'effort.

## QUALITATS, ESTATS, PREFERÈNCIES

- Som alt. Som més alt. Som el més alt. Som alta. Som més alta. Som la més alta.
- Estic bé. Em trob bé. Estic molt bé. Em trob molt bé. No estic gaire bé. No em trob gaire bé.
- Tenc gana. Tenc set. Tenc molta de gana. Tenc molta de set.
- Tenc fred. Tenc calor. Tenc molt de fred. Tenc molta de calor.
- Tenc por. Tenc molta de por. Això em fa por. Això em fa molta de por.
- És fàcil. Sembla fàcil. És difícil. Sembla difícil.
- Em fa mal el coll. Em fan mal les cames.
- Tenc mal de cap.
- Tenc febre.
- Necessit ajuda. Necessit un metge. Necessit una ambulància.
- Tenc ganes de passejar. M'agradaria passejar.
- M'estim més anar al cinema.
- M'agrada. Em fa il·lusió. Em fa gràcia.
- Em costa molt. Em duu molta de feina.



## COULEURS

- Blanc, beige, jaune, orangé, vert, bleu, lilas, rouge, grenat, marron, gris, noir.
- De quelle couleur est-ce ?  
–C'est de couleur blanche. / C'est blanc.  
C'est de couleur bleue. / C'est bleu.
- J'aime cette couleur. Je n'aime pas cette couleur.
- C'est trop clair. Ce n'est pas très foncé.

## COLORS

- Blanc, beix, groc, carabassa, verd, blau, lila, vermell, grana, marró, gris, negre.
- De quin color és?  
–És de color blanc. / És blanc.  
–És de color blau. / És blau.
- M'agrada aquest color. No m'agrada gens aquest color.
- És massa clar. No és gaire fosc.



## NUMÉRAUX

- Un / un / une, deux / deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.
- Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.
- Trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent, mille.
- Demi/demie, un quart, deux quarts, une douzaine.

## NUMERALS

- U/un/una, dos/dues, tres, quatre, cinc, sis, set, vuit, nou, deu.
- Onze, dotze, tretze, catorze, quinze, setze, desset/disset, devuit/divuit, denou/dinou, vint.
- Trenta, quaranta, cinquanta, seixanta, setanta, vuitanta, noranta, cent, mil.
- Mig/mitja, un quart, dos quarts, una dotzena.



## EXPRESSIONS AU SUJET DU TEMPS

- Quelle heure est-il, s'il vous plaît ?  
–Il est quatre heures et quart.
- Aujourd'hui. Demain. Hier. Après demain. Avant-hier.
- Quel jour est aujourd'hui ?  
–Aujourd'hui, nous sommes mercredi 6 septembre 2000.
- Matin / Matinée. Midi. Après-midi/ Bientôt. Soir. Nuit. Très tôt le matin.
- Les cours ont lieu le soir. Il arrive le matin.
- Il fait jour. Il fait nuit. Il se fait nuit.
- Le déjeuner sera servi à deux heures. Le dîner sera à huit heures et demie.
- Combien de temps ça dure ?  
–Cinq heures.
- Combien de temps manque-t-il ?  
–Trois semaines.
- Il/Elle sera combien de temps à revenir ?  
–Presqu'une heure.
- Il y a trois semaines. Depuis sept semaines.
- Avant deux heures. Après quatre jours.
- A neuf heures et quart. Vers sept heures vingt.
- J'ai beaucoup de temps. J'ai peu de temps. Je n'ai pas le temps.

## EXPRESSIONS TEMPORALS

- Quina hora és, per favor ?  
–Són les quatre i quart.
- Avui. Demà. Ahir. Demà passat / passat demà. Despús-ahir.
- Quin dia és avui ?  
–Avui és dilluns, 6 de setembre de 2021.
- Matí. Migdia. Capvespre/tarda. Vespre. Nit. Matinada.
- Les classes són al vespre. Ell arriba al matí.
- És de dia. És de nit. Es fa fosc.
- El dinar se serveix a les dues. El sopar és a les vuit i mitja.
- Què dura ?  
–Cinc hores.
- Quin temps falta ?  
–Tres setmanes.
- Quin temps estarà a tornar ?  
–Devers una hora.
- Fa tres setmanes. Des de fa set setmanes.
- Abans de dues hores. Després de quatre dies.
- A les nou i quart. Devers les set i vint.
- Tenc molt de temps. Tenc poc temps. No tenc temps.



## JOURS, MOIS, SAISONS, POINTS CARDINAUX

## DIES, MESOS, ESTACIONS, PUNTS CARDINALS

1. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.
2. Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
3. Printemps, été, automne, hiver.
4. Nord, Sud, Est, Ouest.
5. Mardi, c'est le marché. Mercredi, j'irai à Barcelone.
6. L'année scolaire commence en février. Ils se marieront au mois de mars.
7. Nous sommes au printemps. L'été, il fait chaud.
8. Sant Joan se trouve au Nord. Santanyí se trouve au Sud.

1. Dilluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres, dissabte, diumenge.
2. Gener, febrer, març, abril, maig, juny, juliol, agost, setembre, octubre, novembre, desembre.
3. Primavera, estiu, tardor, hivern.
4. Nord, sud, est, oest.
5. El dimarts hi ha mercat. Dimecres vaig a Barcelona.
6. El curs comença pel febrer. Es casen pel març.
7. Som a la primavera. A l'estiu fa calor.
8. Sant Joan és al nord. Santanyí és al sud.



## ÂGE, ANNIVERSAIRES

## EDAT, ANIVERSARIS

1. –Quel âge avez-vous ? Quel âge as-tu ?  
–J'ai 34 ans.
2. –Quand est qu'il sera ton anniversaire ?  
–Dans un mois.
3. Je suis né à Ciutadella, le 2 mars 1962.

1. –Quants d'anys té? Quants d'anys tens?  
–Tenc 34 anys.
2. –Quan fas els anys?  
–D'aquí a un mes.
3. Vaig néixer a Ciutadella el dia 2 de març de 1962.

## TEMPS

## TEMPS

1. –Quel temps fait-il aujourd'hui ?  
–Aujourd'hui, il fait beau. Aujourd'hui, il fait mauvais.
2. Il fait froid. Il fait chaud. Il fait très froid. Il fait très chaud.
3. Il pleut. Il neige. Il fait soleil.
4. Il fait un temps couvert. Un temps nuageux. Il fait un temps clair.
5. Il y a du vent. Il y a l'orage.
6. Il y a du brouillard. Il fait un temps humide. Il y a beaucoup de sécheresse.

1. –Quin temps fa avui?  
–Avui fa bon dia. Avui fa mal dia.
2. Fa fred. Fa calor. Fa molt de fred. Fa molta de calor.
3. Plou. Neva. Fa sol.
4. Està tapat. Està ennuvolat. Està estirat.
5. Fa vent. Fa trons i llamps.
6. Hi ha boira. Hi ha humitat. Fa un temps molt sec.

## AVIS ET AFFICHES

## AVISOS I CARTELLS

1. Attention ! Faites attention !
2. Attention. Danger.
3. Fermé. Fermé du 7 au 15 juillet.
4. Ouvert. Ouvert de 10 heures du matin à 7 heures du soir.
5. Fermez la porte, s'il vous plaît.
6. Laissez passer.
7. Ne pas fumer.
8. Entrée. Sortie.
9. Libre. Occupé. Privé.
10. Appartement à vendre. Maison à louer.
11. Soldes. Prix réduits. Offres. Remises.
12. Économisez l'eau.
13. Silence, s'il vous plaît.

1. Alerta! Anau amb compte!
2. Atenció. Perill.
3. Tancat. Tancat del 7 al 15 de juliol.
4. Obert. Obert de les 10 del matí a les 7 del capvespre.
5. Tancau la porta, per favor.
6. Deixau passar.
7. No fumeu.
8. Entrada. Sortida.
9. Lliure. Ocupat. Privat.
10. Pis en venda. Casa per llogar.
11. Rebaixes. Preus rebaixats. Ofertes. Descomptes.
12. Aprofitau l'aigua.
13. Silenci, per favor.



## OFFRE ET DEMANDE

## OFERTA I DEMANDA

1. –Que désirez-vous ?  
–Je voudrais téléphoner.
2. –Qu'est-ce que tu prends ?  
–Je voudrais une bière.
3. –Combien ça coûte ?  
–Ça coûte deux cents euros.
4. –Combien vous dois-je ?  
–Cinq euros.
5. L'addition, s'il vous plaît.
6. C'est cher. C'est très cher. C'est trop cher.
7. C'est bon marché. C'est très bon marché. C'est trop bon marché.
8. Est-ce que vous avez du pain ? Avez-vous le journal d'aujourd'hui ?
9. Il y a beaucoup de monde. Il y a peu de monde.
10. Il n'y a personne. Il n'y a rien du tout.
11. Il y a beaucoup de choses. Il y a peu de choses.

1. –Què volia?  
–Voldria telefonar.
2. –Què vols prendre?  
–Vull prendre una cervesa.
3. –Què val això?  
–Val dos-cents euros.
4. –Què li dec?  
–Són cinc euros.
5. El compte, per favor.
6. És car. És molt car. És massa car.
7. És barat. És molt barat. És massa barat.
8. Que teniu pa? Que teniu el diari?
9. Hi ha molta de gent. Hi ha poca gent.
10. No hi ha ningú. No hi ha res.
11. Hi ha moltes de coses. Hi ha poques coses.



## TRAVAIL, ÉTUDES, PROFESSIONS

## FEINA, ESTUDIS, PROFESSIONS

1. Aujourd'hui c'est jour ouvrable. Aujourd'hui c'est jour férié.
2. J'ai des vacances. Je vais travailler.
3. Je suis coiffeur. Je suis coiffeuse. Je suis serveur. Je suis serveuse.
4. Télétravail. Je travaille sur mon portable.
5. Je n'ai pas de travail. Je suis au chômage.
6. Je cherche du travail. J'ai besoin d'un travail.
7. Je suis commerçant. Je suis professeur. Je suis paysan. Je suis paysanne.
8. J'apprends le catalan. J'apprends le français. J'apprends l'espagnol. J'apprends l'allemand. J'apprends l'anglais.
9. J'étudie les mathématiques. J'étudie psychologie. J'étudie chimie. Je suis étudiant(e) en lettres. Je fais des études de droit.

1. Avui és dia feiner. Avui és dia festiu.
2. Faig vacances. Vaig a fer feina.
3. Faig feina de perruquer. Faig feina de perruquera. Faig feina de cambrer. Faig feina de cambrera.
4. Faig teletreball. Faig feina amb el portàtil.
5. No tenc feina. Estic a l'atur.
6. Cerc feina. Necessit una feina.
7. Som comerciant. Som professor. Som professora. Som pagès. Som pagesa.
8. Estudi català. Estudi francès. Estudi espanyol. Estudi alemany. Estudi anglès.
9. Estudi matemàtiques. Estudi psicologia. Estudi química. Estudi filologia. Estudi dret.

## LOCALISATIONS

## LOCALITZACIONS

1. –Où se trouve la gare routière? –Près d'ici, très près d'ici. Loin d'ici. Très loin d'ici.
2. –Où se trouve la bibliothèque? –Sur la droite. Sur la gauche. Au fond. Tout droit.
3. Je vais à la banque. Je vais à l'école.
4. Je viens de l'hôpital. Je viens de la pharmacie. Je viens de chez nous.
5. Je suis dans la rue. Je suis chez le docteur. Je suis chez nous.

1. –On és l'estació d'autobusos? –A prop, molt a prop. Enfora, molt enfora.
2. –On és la biblioteca? –A la dreta. A l'esquerra. Al fons. Tot dret.
3. Vaig al banc. Vaig a l'escola.
4. Venc de l'hospital. Venc de la farmàcia. Venc de ca nostra.
5. Som al carrer. Som a cal metge. Som a ca nostra.

## TRANSPORTS



## TRANSPORTS

1. Aller à pied. Aller en vélo. Aller en trottinette. Aller en moto. Aller en voiture. Aller en train. Aller en car. Aller en métro. Aller en avion. Aller en barque. Aller en bateau.
2. Prendre le vélo. Prendre la trottinette. Prendre la moto. Prendre la voiture. Prendre le train. Prendre le car. Prendre le métro. Prendre l'avion. Prendre la barque. Prendre le bateau.

1. Anar a peu. Anar amb bicicleta. Anar amb patinet. Anar amb moto. Anar amb cotxe. Anar amb tren. Anar amb autobús. Anar amb metro. Anar amb avió. Anar amb barca. Anar amb vaixell.
2. Agafar la bicicleta. Agafar el patinet. Agafar la moto. Agafar el cotxe. Agafar el tren. Agafar l'autobús. Agafar el metro. Agafar l'avió. Agafar la barca. Agafar el vaixell.

## FAMILLE, ÉTAT CIVIL ET HABITATION

## FAMÍLIA, ESTAT CIVIL I HABITATGE

1. Père, mère, fils, fille, frère, sœur.
2. Grand-père / aïeul, grand-mère / aïeule, petit-fils, petite-fille.
3. Mari/époux, femme/épouse, compagnon, compagne, conjoint/conjointe.
4. Cousin, cousine, oncle, tante, neveu, nièce.
5. Beau-frère, belle-sœur, beau-fils, belle-fille.
6. Je suis marié. Je suis célibataire. Je suis divorcé. Je suis veuf. Je suis mariée. Je suis célibataire. Je suis divorcée. Je suis veuve.
7. J'ai trois enfants. J'ai cinq petits-enfants.
8. Chez nous, nous sommes quatre frères et sœurs.
9. J'habite chez mes grands-parents. J'habite tout seul. J'habite toute seule.
10. J'habite un appartement. J'habite une maison avec jardin.

1. Pare, mare, fill, filla, germà, germana.
2. Padri/avi, padrina/àvia, net, neta.
3. Espòs/home, esposa/dona, company, companya, parella.
4. Cosí, cosina, oncle/conco, tia, nebot, neboda.
5. Cunyat, cunyada, gendre, nora.
6. Som casat. Som fadri. Som divorciat. Som vidu. Som casada. Som fadrina. Som divorciada. Som vidua.
7. Tenc tres fills. Tenc cinc nets.
8. A ca nostra som quatre germans.
9. Visc a cals padrins/avis. Visc tot sol. Visc tota sola.
10. Visc en un pis. Visc en una casa amb jardí.



## FÊTES ET VOEUX

## FESTES I FELICITACIONS

1. Noël. Nouvel An. Les rois mages.
2. Carnaval. Carême. Pâques.
3. Vacances d'été. Vacances de Noël. Vacances de Pâques.
4. Joyeux Noël et Bonne Année.
5. Bonne fête. Bon voyage. Bonnes vacances.
6. Félicitations. Santé!
7. Bon anniversaire. Mes félicitations.

1. Nadal. Cap d'Any. Els Reis d'Orient.
2. Carnaval. Quaresma. Pasqua.
3. Vacances d'estiu. Vacances de Nadal. Vacances de Pasqua.
4. Bon Nadal i bon any nou.
5. Bones festes. Bon viatge. Bones vacances.
6. Enhorabona. Salut!
7. (Per) molts d'anys. Moltes de felicitats.

# MATÉRIEL DIVERS POUR APPRENDRE LE CATALAN

Information mise  
à jour en permanence sur  
<http://dgpoling.caib.cat>

## FORMATION EN CATALAN

Formation en langue catalane, tous niveaux confondus et selon diverses modalités d'apprentissage (cours en présentiel, semi-présentiel ou en ligne, centres d'autoformation...) et ateliers de conversation.

### INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (INSTITUT D'ÉTUDES DES BALÉARES)

📍 C. de l'Almudaina, 4, Palma 📞 971 17 76 04 <https://llengua.iebaleaics.org>

### ESCOLA MUNICIPAL DE MALLORQUÍ (ÉCOLE MUNICIPALE DE MAJORQUIN)

📍 Pg. del Ferrocarril, 79, Manacor 📞 971 83 49 83 <https://www.escolademallorqui.cat>

### INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENCs (INSTITUT D'ÉTUDES D'IBIZA)

📍 Via Púnica, 29, Eivissa 📞 971 31 27 75 <https://estudiseivissencs.cat>

## ÉCOLES OFFICIELLES DE LANGUES

**Escola Oficial d'Idiomes de Palma**  
(École officielle de langues de Palma)  
📍 C. d'Aragó, 59  
📞 971 42 13 14 | <https://eoi palma.com>

**Escola Oficial d'Idiomes de Calvià**  
(École officielle de langues de Calvià)  
📍 C. de l'Arquitecte Francesc Cases, s/n, Bendenat  
📞 971 70 01 50 | <http://www.eoicalvia.com>

**Escola Oficial d'Idiomes d'Inca**  
(École officielle de langues d'Inca)  
📍 Ctra. de Palma-Alcúdia, s/n  
(edifici Berenguer d'Anoia)  
📞 971 50 21 54 | <https://www.eoinca.com>

**Escola Oficial d'Idiomes de Manacor**  
(École officielle de langues de Manacor)  
📍 Ronda de l'Institut (edifici Mossèn Alcover)  
📞 971 55 41 52 | <https://www.eoimanacor.com>

**Escola Oficial d'Idiomes de Maó**  
(École officielle de langues de Mahón)  
📍 C. de Francesc F. Andreu, 2  
📞 971 35 43 28 | <https://www.eoimao.com>

**Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella**  
(École officielle de langues de Ciutadella)  
📍 C. de Mallorca, 67  
📞 971 38 17 42 | <https://www.eoiciutadella.com>

**Escola Oficial d'Idiomes d'Eivissa**  
(École officielle de langues d'Ibiza)  
📍 C. del Raspallar, 2 (edifici IES Sa Blanca Dona)  
📞 971 31 46 22 | <http://www.eoi-eivissa.com>

**Escola Oficial d'Idiomes de Formentera**  
(École officielle de langues de Formentera)  
📍 Av. del 8 d'Agost, 90, Sant Francesc de Formentera (edifici IES Marc Ferrer)  
📞 971 32 34 01 | <http://www.eoi-eivissa.com>

## CENTRES D'ENSEIGNEMENT POUR ADULTES

[http://www.caib.es/sites/fp/ca/informacia\\_general\\_0](http://www.caib.es/sites/fp/ca/informacia_general_0)

Plus d'information sur:

**Conselleria d'Educació i Formació Professional (Délégation de l'éducation et de la formation professionnelle)**  
📍 C. del Ter, 16, pol. Son Fuster, Palma 📞 971 17 77 71

**Delegació Territorial d'Educació a Menorca (Délégation territoriale de l'enseignement de Minorque)**  
📍 C. de Josep M. Quadrado, 33, Maó 📞 971 17 62 65

**Delegació Territorial d'Educació a Eivissa i Formentera (Délégation territoriale de l'enseignement d'Ibiza et Formentera)**  
📍 Via Púnica, 23, Eivissa 📞 971 17 60 29

## MAIRIES

Certaines mairies des îles Baléares organisent des cours de catalan. Vous pouvez obtenir de plus amples informations en consultant le site Internet de chaque mairie.

**Mallorca:** [http://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments\\_de\\_mallorca-25567](http://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_mallorca-25567)

**Menorca:** [https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments\\_de\\_menorca-25779](https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_menorca-25779)

**Eivissa et Formentera:** [https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments\\_deivissa\\_i\\_formentera-25780](https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_deivissa_i_formentera-25780)

## CENTRES DE CATALAN DE L'INSTITUT D'ÉTUDES DES BALÉARES (INSTITUT D'ÉTUDES DES BALÉARES)

Centres d'auto-apprentissage de catalan qui vous permettent d'apprendre la langue de manière autonome et individuellement, en s'adaptant aux besoins de chacun.

### MALLORCA:

**Centre de Català de Palma (Centre de catalan de Palma)**

📍 C. de l'Almudaina, 4 📞 971 17 89 15 ✉ [ccpalma@iebaleaics.org](mailto:ccpalma@iebaleaics.org)

**Centre de Català d'Inca (Centre de catalan d'Inca)**

📍 Pl. de Sant Domingo, s/n 📞 971 50 58 09 ✉ [ccinca@iebaleaics.org](mailto:ccinca@iebaleaics.org)

**Centre de Català de Manacor (Centre de catalan de Manacor)**

📍 Pg. del Ferrocarril, 79 📞 627 32 91 91 ✉ [ccmanacor@iebaleaics.org](mailto:ccmanacor@iebaleaics.org)

**MENORCA: Centre de Català de Ciutadella (Centre de catalan de Ciutadella)**

📍 C. de l'Hospital de Santa Magdalena, 1, 2n 📞 971 48 42 04 ✉ [ccciutadella@iebaleaics.org](mailto:ccciutadella@iebaleaics.org)

**EIVISSA: Centre de Català d'Eivissa (Centre de catalan d'Ibiza)**

📍 C. de Bes, 9 - C. de Joan Xicó, s/n 📞 682 82 70 44 ✉ [cceivissa@iebaleaics.org](mailto:cceivissa@iebaleaics.org)

## RESSOURCES EN LIGNE

Sites Internet et matériel didactique pour apprendre la langue catalane de manière autonome et individuellement.

👉 **VOCABULAIRE ÉLÉMENTAIRE DESTINÉ AUX TOURISTES. CONSELL INSULAR DE MENORCA (CONSEIL INSULAIRE DE MINORQUE)**

Vocabulaire catalan, niveau débutant, avec traductions vers l'allemand, l'espagnol, le français, l'anglais et l'italien.  
<http://sal.cime.es/contingut.aspx?idpub=183>

👉 **MALLORCAT. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (CONSEIL INSULAIRE DE MAJORQUE)**

Plateforme d'auto-apprentissage en catalan, niveau débutant, qui comprend une liste de vocabulaire illustrée par des images, ainsi que la phonétique des mots et des textes.  
<https://mallorcat.llenguamallorca.cat>

👉 **DICCIONARI VISUAL. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (CONSEIL INSULAIRE DE MAJORQUE)**

Dictionnaire visuel avec des images identifiées au moyen des formes linguistiques correspondantes en catalan. Il en existe des versions en espagnol, en français, en anglais, en allemand, en arabe et en chinois.  
<http://llenguamallorca.cat/diccionari-visual>

👉 **MAÓ EN CATALÀ. CURS BÀSIC DE CATALÀ. AJUNTAMENT DE MAÓ (MAIRIE DE MAHÓN)**

Cours élémentaire de catalan organisé par la mairie de Mahón (Minorque), qui inclut des situations de communications et une liste de vocabulaire courant de la vie de tous les jours.  
[https://ajmao.org/WebEditor/Pagines/file/Med\\_Intercultural/Quadern%20Mao%20en%20Catala.pdf](https://ajmao.org/WebEditor/Pagines/file/Med_Intercultural/Quadern%20Mao%20en%20Catala.pdf)

👉 **EPI ESCOLTA I PARLA. GENERALITAT DE CATALUNYA (CONSEIL GÉNÉRAL DE CATALOGNE)**

Cours oral pour résoudre les situations courantes de la vie de tous les jours en catalan, reposant sur des images, des audios, des vidéos et des activités interactives.  
[https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/aprendre\\_catala/ep-curs-oral-catala](https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/aprendre_catala/ep-curs-oral-catala)

### **ORALPHA. MÈTODE D'ALFABETITZACIÓ I COMUNICACIÓ ORAL EN CATALÀ. GENERALITAT DE CATALUNYA (CONSEIL GÉNÉRAL DE CATALOGNE)**

Matériel didactique incluant une méthode d'alphabétisation et de communication orale en catalan, comprenant un cahier d'activités et un guide didactique.

[https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/oralpha\\_metode\\_alfabetitzacio\\_catala](https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/oralpha_metode_alfabetitzacio_catala)

### **CENTRE DE CATALAN VIRTUEL. INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (INSTITUT D'ÉTUDES DES BALÉARES)**

Ressources pour l'apprentissage de la langue catalane avec aide et assistance en ligne.

<https://llengua.iebaleaics.org/ca/centres>

### **PARLA.CAT. GENERALITAT DE CATALUNYA (CONSEIL GÉNÉRAL DE CATALOGNE)**

Salle virtuelle d'apprentissage qui propose des cours de catalan depuis le niveau débutant.

<https://www.parla.cat>

## BÉNÉVOLAT LINGUISTIQUE

Programmes d'échange linguistique, où une personne catalanophone communique avec une autre, en cours d'apprentissage de la langue, et qui souhaite pratiquer et converser dans la langue.

### **PARAULA. CENTRE DE SERVEIS LINGÜÍSTICS (PARAULA. CENTRE DE SERVICES LINGUISTIQUES)**

 C. de Sant Alonso, 24, Palma (edifici Ca n'Alcover)  971 76 13 01 <http://ambtu.paraula.cat>

### **AJUNTAMENT DE MAÓ (MAIRIE DE MAHÓN) Àrea de Benestar Social i Família**

 Pl. de la Constitució, 1, Maó  971 35 67 00 <http://www.ajmao.org/voluntariatlinguistic>

### **INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENS (INSTITUT D'ÉTUDES D'IBIZA)**

 Via Púnica, 29, Eivissa  971 31 27 75 <https://estudiseivissencs.cat/voluntari-linguistic>

### **CONSELL INSULAR DE FORMENTERA (CONSEIL INSULAIRE DE FORMENTERA)**

Servei d'Assessorament Lingüístic

 Av. de Port-salè, s/n, Sant Francesc de Formentera  971 32 12 75

[https://www.consellinsulardeformentera.cat/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=297&Itemid=353&lang=ca](https://www.consellinsulardeformentera.cat/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=297&Itemid=353&lang=ca)

## AUTRES MANIÈRES D'APPRENDRE

 Ecouter les médias en catalan vous aidera à apprendre la langue. Voici une liste de ces médias dans les îles Baléares:

<b>IB3 RADIOTELEVISIÓ DE LES ILLES BALEARS</b> (radio et télévision)	<a href="https://ib3.org">https://ib3.org</a>
<b>TELEVISIÓ D'EIVISSA I FORMENTERA</b> (télévision)	<a href="https://teftv.com">https://teftv.com</a>
<b>ONA MEDITERRÀNIA</b> (radio)	<a href="http://onamediterrania.cat">http://onamediterrania.cat</a>
<b>RÀDIO ILLA</b> (radio)	<a href="http://www.radioilla.cat">http://www.radioilla.cat</a>
<b>ARA BALEARS</b> (presse quotidienne)	<a href="http://arabalears.cat">http://arabalears.cat</a>
<b>DBALEARS</b> (presse quotidienne)	<a href="https://www.dbalears.cat">https://www.dbalears.cat</a>
<b>PREMSA FORANA DE MALLORCA</b> (presse locale de Majorque)	<a href="http://www.premsaforana.cat">http://www.premsaforana.cat</a>

 Et si vous pratiquez une activité, vous pouvez également le faire en catalan. Nous vous donnons quelques pistes:

**IB-MUSICAT** (musique en catalan)

<https://ib-musicat.cat>

**JOCS EN CATALÀ** (recueil de jeux en catalan)

<https://jocsencatala.cat>

**APRÈN CATALÀ SENSE ADONAR-TE'N!**

(recueil de ressources ludiques pour apprendre le catalan « sans s'en rendre compte »)

<http://www.caib.cat/govern/sac/fitxa.do?codi=4130962&coduo=2390443&lang=ca>



G CONSELLERIA  
O FONS EUROPEUS,  
I UNIVERSITAT I CULTURA  
B DIRECCIÓ GENERAL  
/ POLÍTICA LINGÜÍSTICA



G CONSELLERIA  
O FONS EUROPEUS,  
I UNIVERSITAT I CULTURA  
B INSTITUT ESTUDIS  
/ BALEARICS